

Vitoria-Gasteiz, 2009ko abenduaren 21a.

Vitoria-Gasteiz a 21 de diciembre de 2009

BILDU DIRA:

Iñaki Urrizalqui Oroz jauna, Uraren Euskal Agentziaren Zuzendari Nagusia eta José Antonio Santano Clavero jauna, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateko presidentea.

REUNIDOS

El Sr. D. Iñaki Urrizalqui Oroz Director General de la Agencia Vasca del Agua y el Sr. D. José Antonio Santano Clavero, Presidente de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea.

ESKU HARTU DUTE:

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren Zuzendari Nagusia denez eta Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion zereginak betez.

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

Bigarrenak, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateko Presidente bezala eta berau ordezkatzeko legeko gaitasuna izanik, 2009ko abenduak 18ko bilkuran Mankomunitateko Asanbladak ekintza honetarako berariaz baimendua.

El segundo, en su condición de Presidente de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea y en representación legal de la misma, autorizado expresamente para este acto por la Asamblea de la Mancomunidad en su reunión del 18 de diciembre de 2009.

Bi aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legeko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako,

Ambos intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

ADIERAZI DUTE:

LEHENENGOA.- Euskadiko Autonomia Estatutuaren 10. artikuluan, hain zuzen ere 11 eta 33. paragrafoetan, ezarri denarekin bat Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurraldearen barruan eta berariaz, aprobetxamendu hidraulikoen arloko eskumena, baldin eta urak osorik badaude Euskadiren barruan. Halaber, estatuaren interes orokorraren legezko kalifikaziorik ez duten herri-lanen eskumena dagokio, edo burutzapenean beste autonomia erkidego batzuk ukitzen ez dituztenak. Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez, bitarte eta aprobetxamendu hidraulikoei dagokienez Estatuko Administrazioetik Euskal Autonomia Erkidegora funtzioak eskualdatzeko Transferentziei buruzko Batzorde Mistoaren akordioa onetsi zuena, bidezko funtzioak eta bitartekoak transferitu dira, besteak beste Autonomia Erkidegoaren lurraldean egingo diren obra hidraulikoetan toki korporazioei laguntzak ematea baldin eta jarduketa horiek administrazio horien interesekoak badira, horien burutzapenak ez baditu beste autonomia erkidego batzuk ukitzen eta estatuaren interes orokorraren legezko kalifikaziorik ez badute.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen-gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, beste hainbaten artean, Estatuko Administrazioak eskuordetutako edo eskatutako transferentziak gauzatzeko funtzioa.

EXPONEN

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas. Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

HIRUGARRENA.- Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea, berau osatzen duten herrien ur-horniketa eta saneamendu zerbitzuaren kudeaketa integralerako sortu da, beste helburuen artean, haren Estatutuen 5. artikuluan jasotzen den bezala.

LAUGARRENA.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa duela hainbat urtetik hona diru laguntzak ematen ari zaio Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateari, Erakunde hau aurrera eramaten ari den plangintzetan ur-hornidura eta saneamendurako obrak burutzeko.

BOSGARRENA.- 2005eko uztailaren 26an Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateko Asanbladak "Hamar Urterako Inbertsio Plana: 2005-2015" deritzon proiektua onartu zuen.

SEIGARRENA.- Plan horren barnean orain "Zubimusu errekaen Arroaren Drainatze Sarea Egokitzeko Proiektua" gauzatzen hasi nahi da. Horretarako, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak Autonomia Erkidegoko Administrazioaren laguntza eskatu du.

ZAZPIGARRENA.- Ekainaren 23ko 1/2006 Legearen 39. artikulua dioenez, administrazio publiko eskudunek hitzarmenak egin ahal izango dituzte obra hidraulikoak egiteko eta finantzatzeko.

TERCERO.- Que la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea se crea, entre otros fines, para la gestión integral del servicio de abastecimiento de aguas y saneamiento de las poblaciones que lo integran, según figura en el artículo 5 de sus Estatutos.

CUARTO.- Que la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi colabora económicamente desde hace años con la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea en la ejecución de las obras incluidas en las diferentes planificaciones de abastecimiento y saneamiento que viene desarrollando dicho Organismo.

QUINTO.- Que en fecha 26 de julio de 2005 la Asamblea de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea aprobó el denominado "Plan Decenal de Inversiones 2005-2015".

SEXTO.- Que dentro de dicho Plan se pretende acometer ahora la ejecución del "Proyecto de Adecuación de la Red de Drenaje de la Cuenca de la Regata de Zubimusu", para lo cual la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea ha solicitado el auxilio de la Administración de la Comunidad Autónoma.

SÉPTIMO.- Que el artículo 39 de la Ley 1/2006, de 23 de junio, dispone que las Administraciones públicas competentes podrán celebrar convenios para la realización y financiación de obras hidráulicas.

ZORTZIGARRENA.- Azaldutako guztiagatik, Uraren Euskal Agentziak, eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak, adierazi diren jardueretarako LANKIDETZA-HITZARMEN hau formalizatu dute honako klausula hauek kontuan izanda

OCTAVO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea, proceden a la formalización del presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN** para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK:

LEHENENGOA. HITZARMENAREN XEDEA.

Hitzarmen honen xedea da Uraren Euskal Agentziak eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen kudeaketarako elkartea den Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k burutuko duten lankidetzaren baldintzak arautzea. Lankidetza hori hitzarmen honen bigarren klausulan jasotako obrak burutzeko da.

BIGARRENA.- BURUTU BEHAR DIREN OBRAK.

Burutu behar diren obrak ondoko klausuletan ezarri bezala egingo dira, eta funtsean honakoak izango dira egin beharrekoak: Zubimusu errekaen arroaren burualdean saneamendu sistemaren kolektore orokorrak berritzea, egungo trazatuak bazterturik eraikuntzen azpitik eta burdinbide eremuaren azpian dagoen arazoa konpondurik.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea a través de su Sociedad de Gestión Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A., se comprometen a colaborar en la ejecución de las obras recogidas en la cláusula segunda del presente convenio.

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, consisten fundamentalmente en la renovación de los colectores generales del sistema de saneamiento de la cabecera de la cuenca de Zubimusu evitando los trazados actuales bajo edificaciones y resolviendo el problema existente bajo la playa de vías del ferrocarril.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAK EMANGO DUEN LAGUNTZA.

Uraren Euskal Agentziak, aipatutako obra horien kontratazioaren benetako kostuaren finantziazioan parte hartzeko konpromisoa hartu du. Horretarako, gehienez ere, BEZ zergarik gabe, BOST MILIOI LAUREHUN ETA LAUROGEITA BEDERATZI MILA ZORTZIREHUN ETA LAUROGEITA BOST EURO ETA HIRUROGEITASEI ZENTIMO (5.489.885,66€) emango ditu. Horiek 2009rako ordainketa kredituari dagozkio, eta Agentziaren kargura finantzatzuko dira.

LAUGARRENA.- TXINGUDIKO ZERBITZU MANKOMUNITATEAREN BETEBEHARRAK.

1.4

Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen kudeaketarako elkartearen den Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k honako betebeharrak hartu ditu:

- 2
- a) Bere kontura hartzea, indarreko legeriaren arabera, bigarren klausulan jasotako obrei dagokien eraikuntza proiektua egiteko lana, behar bezala gainbegiratzea eta onartzea, hala behar badu.
 - b) Obrak burutzeko behin-behineko edo behin betirako behar diren lurak bere kargura eskuratzea.
 - c) Lizentziak, baimenak –hidraulikoak barne, behar izanez gero– eta obrak kontratatzeke behar diren aurretiko gainerako izapide administratiboak eskuratzea.

TERCERA.- AUXILIO A PRESTAR POR LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua se compromete a participar en la financiación del coste efectivo de la contratación de las obras de referencia hasta un importe máximo previsto, IVA EXCLUIDO, de CINCO MILLONES CUATROCIENTOS OCHENTA Y NUEVE MIL OCHOCIENTOS OCHENTA Y CINCO EUROS Y SESENTA Y SEIS CÉNTIMOS (5.489.885,66€) que corresponden a un crédito de pago para 2009 que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia.

CUARTA.- OBLIGACIONES DE LA MANCOMUNIDAD DE SERVICIOS DE TXINGUDI – TXINGUDIKO ZERBITZU MANKOMUNITATEA.

La Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea, a través de su Sociedad de Gestión Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A., se obliga a:

- a) Aportar a su cargo el proyecto constructivo correspondiente a las obras recogidas en la cláusula segunda, conforme a la legislación vigente, supervisarlo debidamente y aprobarlo dado el caso.
- b) Obtener, a su cargo, los terrenos precisos, temporal o definitivamente, para la ejecución de las obras.
- c) Obtener las licencias, autorizaciones – incluidas de ser necesario las hidráulicas – y los demás trámites administrativos previos y necesarios para la contratación de las obras.

d) Obrak kontratatu, zuzendu eta burutzea teknikoki ikuskatzea.

e) Proiektuan jaso ez diren eraginpeko zerbitzuak bere kontura berritzea.

Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen kudeaketarako elkarte den Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A. ren ekarpena (BEZ zergarik gabe) MILIOI BAT ZORTZIREHUN ETA HOGEITA BEDERATZI MILA BEDERATZIREHUN ETA HIRUROGEITA BAT EURO ETA LAUROGEITA BEDERATZI ZENTIMOkoa da (1.829.961,89€). Horiek mankomunitatearen aurrekontu eta finantza-baliabideen kontura finantzatuko dira.

Era berean, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen kudeaketarako elkarte den Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A. k zergak kitatu eta ordaindu beharko ditu, bereziki Balio Erantsiaren gaineko Zerga, eta zerga horien gainean aplikagarri diren kenketak egingo ditu.

f) Uraren Euskal Agentziari, 2010eko azaroaren 30a baino lehen, obraren gauzatzea zein egoeratan dagoen dioen txostena igortzea eta, emandako dirulaguntzaren gastuaren jarraipena egiten, justifikatzen eta kontrolatzen laguntzea.

BOSGARRENA.- OBRAK KONTRATATU, ZUZENDU, IKUSKATU ETA USTIATZEA.

1.- Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen kudeaketarako elkarte den Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.

d) Contratar, dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las obras.

e) Reponer a su cargo los servicios afectados no contemplados en los proyectos.

El importe previsto (IVA EXCLUIDO) como aportación de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea a través de su Sociedad de Gestión, Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A. es de UN MILLÓN OCHOCIENTOS VEINTINUEVE MIL NOVECIENTOS SESENTA Y UN EUROS Y OCHENTA Y NUEVE CÉNTIMOS (1.829.961,89€), que se financiarán con cargo a sus recursos presupuestarios y financieros.

Asimismo, la Mancomunidad, a través de su Sociedad de Gestión Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A., liquidará y abonará los impuestos correspondientes, en particular el Impuesto sobre el Valor Añadido, y practicará las deducciones que sean de aplicación sobre dichos impuestos.

f) Remitir a la Agencia Vasca del Agua un informe sobre el estado de ejecución del ejercicio, antes del 30 de noviembre de 2010 y colaborar con la misma en el seguimiento, justificación y control del gasto de la subvención concedida.

QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.

1.- Será responsable de la contratación, dirección e inspección técnica de la ejecución de las obras la Mancomunidad, a través de su

kontratazio, zuzendaritza eta lanak burutzeko ikuskaritza teknikoaren arduradun izango da, eta eskuduntza horiek, antolamendu juridikoak baimendutako edozein modutan kudeatu ahal izango ditu.

Zuzendaritza horrek eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren Kontrol Ekonomikoko Bulegoak dokumentazioa eta informazioa eskatu ahal izango dute, eta Autonomia Erkidegoko Administrazioaren ekarpenak behar bezala zuzentzeko eta ematen diren baldintzak betetzeko egokiak iruditzen zaizkien edozein motatako fiskalizazio, ikuskapen eta kontrol egin ahal izango ditu.

14 Erakunde onuradunak, bereziki, eta inola ere 2010eko azaroaren 30a baino beranduago, gauzatzearen egoera igorriko dio Uraren Euskal Agentziari, honako hauek adieraziz: kreditu-konpromisoen guztizko zenbatekoak, aitortutako obligazioak eta urtean egindako ordainketak. Hori guztia, gainera, Uraren Euskal Agentziak obren garapena eta gastuaren gauzatzea uneoro kontrolatu ahal izango dituela baztertu gabe.

2.- Obrak jasotzeko ekitaldira Uraren Euskal Agentziako teknikari bat bertaratuko da, emandako laguntza fiskalizatzeko.

3.- Lanak hasten diren unetik, identifikazio-karteletan, iragarkietan eta lanei buruzko edozein motatako seinaleetan, Agentziak diruz laguntzen duela adieraziko da.

Sociedad de Gestión Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A., que podrá gestionar tales atribuciones a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

La Agencia y el Tribunal Vasco de Cuentas podrá solicitar la documentación e información y efectuar las inspecciones, controles y fiscalizaciones de cualquier naturaleza que estime oportunos para la determinación del adecuado destino de la aportación de la Administración de la Comunidad Autónoma y del cumplimiento de las condiciones en que se otorga y del cumplimiento de las condiciones en que se compromete.

Particularmente la entidad beneficiaria remitirá a la Agencia Vasca del Agua, y no más tarde del 30 de noviembre de 2010, un estado de ejecución del ejercicio, indicando las cuantías totales de compromisos de créditos, obligaciones reconocidas y pagos realizados en el año. Todo ello se entiende sin perjuicio del control que en todo momento podrá efectuar la citada Agencia del desarrollo de las obras y de la ejecución del gasto.

2.- Al acto de recepción de las obras asistirá un técnico de la Agencia Vasca del Agua con el fin de fiscalizar el adecuado destino del auxilio prestado.

3.- Desde el inicio efectivo de las actuaciones, en los carteles identificativos, anuncios y cualquier clase de señalización referente a las mismas se hará constar la participación de la Agencia, en la financiación.

4.- Obrak jaso ondoren, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen kudeaketarako elkartea den Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k, beharreko zerbitzua eman dezaten ustiatzen hasteko eta behar bezala zaintzeko betebeharra du; horretarako, aurrekontu aurreikuspenak egin eta helburu hori betetzeko behar diren gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartu du.

SEIGARRENA.- LAGUNTZAREN HELMUGA ETA ORDAINKETA.

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioako laguntzaren zenbatekoa, kontratazioa normal burutzearen ondoriozko kostua finantzatzera bakarrik zuzendu ahal izango da. Ondorioz, bere kargura ezingo dira ordaindu kontratazio-organoari dagozkion kontratu-obligazioak ez betetzearen ondorioz eman daitezkeen kopuruak. Obligazio horien artean leudeke zuinketa oker egiteagatik eragindako kalteak, lurrak ez erabiltzearen ondoriozkoak edo ziurtagiriak berandu ordaintzearen ondoriozkoak, besteak beste; era berean, bertan ez lirateke sartuko beste hainbat kontzeptu, adibidez, finantza-kostuak, lurrak eskuratzea, proiektuak idaztea, zuzendaritza, lanak ikuskatzea eta zaintzea eta abar.

2.- Hitzarmenak ezartzen du Uraren Euskal Agentziaren ekarpenaren GUZTIZKO ZENBATEKOA alde zuzenetik ordainduko dela, "egiaztatzea" izaeraz, obrak lehenbailehen hastea ahalbidetzeko.

4.- Tras la recepción de las obras, la Mancomunidad, a través de su Sociedad de Gestión Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A. se obliga a ponerlas en explotación para la prestación del servicio a que se destinan, y a conservarlas debidamente, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

SÉXTA.- DESTINO Y PAGO DEL AUXILIO.

1.- El importe del auxilio de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de la normal ejecución de la contratación. En consecuencia, no serán abonables con cargo al mismo aquellas cantidades que pudieran devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, de redacción de proyectos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

2.- El convenio contempla el pago anticipado DEL IMPORTE TOTAL de la aportación de la Agencia Vasca del Agua con carácter de "a justificar" para facilitar el inicio de las obras con la mayor celeridad posible.

Jarduketa amaitzen denean egindako gastuak HIRUGARREN klausulan jasotako zenbatekoa baino txikiagoak izanez gero, gastu horien gaineko zenbatekoak Uraren Euskal Agentziari itzultzeko konpromisoa hartzen du onuradunak.

Uraren Euskal Agentziari dagokio elkarrekin finantzatzutako espedienteen gauzatzea kontrolatu eta jarraipena egitea. Horretarako, erakunde onuradunarekin informazioa trukatzeko beharrezkotzat jotzen den sistema adostu ahal izango da.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ERREGIMENA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmena administratiboa da, eta administrazio publikoen arteko lankidetzaz hitzarmenei aplikatu dakizkiekeen antolamendu juridiko eta administratiboaren arabera zuzenduko da; halaber, aldean betebeharre dagokienean, Udalei laguntzak emateko 1944ko uztailaren 27ko eta 1952ko otsailaren 1eko Dekretuetan eta kideko gainerako xedapenetan xedatutakoa beteko da, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorren kargura diru-laguntzak ematea arautuko duten arauak jarraituko dituzte.

2.- Hitzarmenak edo hau burutzeak izan ditzakeen interpretazio-arazoak ebazteko Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 8.3. artikuluan xedatutakoa jarraituko da.

En el caso de que los gastos realizados al final de la acción fueran inferiores a la cuantía considerada en la cláusula TERCERA, el beneficiario se compromete a reembolsar a la Agencia Vasca del Agua las sumas ya pagadas que superen este importe.

Corresponde a la Agencia Vasca del Agua el control de la ejecución y el seguimiento de los expedientes cofinanciados. A tal fin, de acuerdo con la entidad beneficiaria se podrá establecer el sistema de intercambio de información que se estime necesario.

SÉPTIMA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas; asimismo, en lo que atañe a las obligaciones de las partes, se estará a lo dispuesto en los Decretos de 27 de julio de 1944 y de 1 de febrero de 1952, de auxilios a Ayuntamientos y demás disposiciones concordantes, así como a las normas reguladoras del otorgamiento de subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

2.- Para la resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el convenio o su ejecución, se estará a lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

ZORTZIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPEN-BATZORDEA.

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administraziooko Ingurumen eta Lurralde Antolamendu Saileko bi ordezkariak eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen kudeaketarako elkartearen Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.ko beste bi osatutako dute hitzarmen honen jarraipen-batzordea. Hitzarmen hau sinatu duten aldeek izendatuko dituzte ordezkari horiek, honako funtzio hauek betetzeko:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako jardunak behar bezala burutzen direnaren jarraipena egitea, elkarren arteko informazioa eta bakoitzaren konpromisoak behar bezala betetzen direla ahalbidetzeko irizpideak eta moduak zehaztuz.

b) Kasu bakoitzean eskatutako izapideak azkar burutu daitezzen eragotziko duten elementuak ezabatzen laguntzea.

c) Hitzarmen honen xede diren jardunak betetzen direla bermatzeko behar diren neurriak proposatzea eta informazioa ematea, batez ere urterokoak egokitze kasuetan eta seigarren klausulan jasotakoetan.

d) Hitzarmenak izan ditzakeen interpretazio- eta burutze-arazoak konpontzen saiatzea.

OCTAVA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua y otros dos de la Sociedad de Gestión de la Mancomunidad, Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A., que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula sexta.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Hitzarmena indarrean den bitartean eta edozein aldetako ordezkariak proposatuta, jardunen martxa egokiak eskatzen duen bakoitzean batzordea bilduko da. Bilkura egiteko, kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere, aho batez hartu beharko dira.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez du esku hartzen duten aldean eskuduntzei uko egin edo aldatu beharra suposatuko; alde horiek, hitzarmenaren arabera hartzen dituzten konpromisoekin lotutako erantzukizunak baino ez dituzte hartzen euren gain.

2.- Hitzarmenak ondorioak eragingo ditu eta sinatzen den unetik esku hartzen duten aldeak behartuko ditu. Hitzarmen horrek, lanak burutzeko kontratazioa kitatu eta ordaindu arte iraungo du.

HAMARGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena iraungi egingo da, aurreko klausulan adierazitako indarreko epea amaitu delako edo hala erabaki delako.

2.- Aldeetako batek, hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, beste aldeak akordioa erabat bete dadin exijitzeko, edo hitzarmena deuseztatzea eskatzeko aukera izango du. Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak bere obligazioak bete ez dituelako deuseztatzen bada, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren diru-laguntza itzuliko du, Eusko Jauriaritzaren abenduaren 17ko 698/1991

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

NOVEVA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la liquidación y pago de la contratación de la actuación para su ejecución.

DÉCIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. Cuando la resolución derive del incumplimiento por la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea de sus obligaciones, procederá el reintegro de la subvención de la

Dekretuaren bigarren tituluan araututako termino eta kopuruekin.

Halaber, kasu horretarako Euskal Autonomia Erkidegoko Ogasun Nagusiaren Antolatzeke Arauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duen azaroaren 11ko 1/1997 Dekretu Legegileko VI. Tituluan ezarritakoa ere aplikatu daiteke.

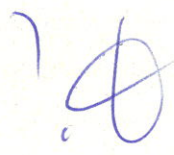
Eta zehaztutakoarekin bat datozela adierazteko, bertaratuek, lau aletan, goiburuan adierazitako tokian eta egunean sinatu dute.

Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi en la cuantía y términos regulados en el título segundo del Decreto del Gobierno Vasco nº 698/1991, de 17 de diciembre.

Resulta igualmente de aplicación para este supuesto lo establecido en el Título VI del Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco.

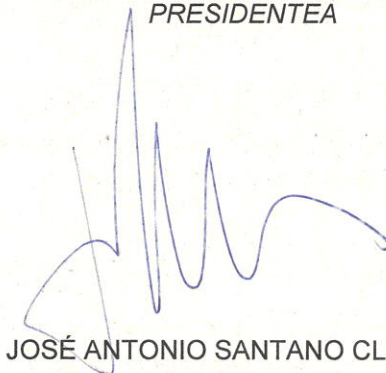
Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por cuadruplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

EL DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA
VASCA DEL AGUA/ URAREN EUSKAL
AGENTZIAREN ZUZENDARI NAGUSIA



IÑAKI URRIZALQUI OROZ

EL PRESIDENTE DE LA MANCOMUNIDAD
DE SERVICIOS DE TXINGUDI / TXINGUDIKO
ZERBITZU MANKOMUNITATEKO
PRESIDENTEA



JOSÉ ANTONIO SANTANO CLAVERO